

ALL-TERRAIN VEHICLES ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.A-3

LOI SUR LES VÉHICULES

TOUT-TERRAIN

L.R.T.N.-O. 1988, ch. A-3

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

R.S.N.W.T. 1988,c.1(Suppl.)

In force, April 1, 1989;

SI-014-89

S.N.W.T. 1995,c.11

S.N.W.T. 1997,c.8

S.N.W.T. 1998,c.5

S.N.W.T. 2003,c.31

In force April 1, 2004;

SI-003-2004

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.)

En vigueur le 1^{er} avril 1989;

TR-014-89

L.T.N.-O. 1995, ch. 11

L.T.N.-O. 1997, ch. 8

L.T.N.-O. 1998, ch. 5

L.T.N.-O. 2003, ch. 31

En vigueur le 1^{er} avril 2004;

TR-003-2004

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

ALL-TERRAIN VEHICLES ACT

LOI SUR LES VÉHICULES TOUT-TERRAIN

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. (1) In this Act,
- "all-terrain vehicle" means a motorized vehicle that runs on wheels, tracks, skis, air cushions or any combination of wheels, tracks, skis or air cushions and is designed for cross-country travel on land, water, snow, ice, marsh, swamp or on other natural terrain and, without limiting the generality of this definition, includes
- (a) an amphibious vehicle,
 - (b) a snow vehicle,
 - (c) a motorized vehicle mounted on three wheels,
 - (d) a pedal bicycle with motor attachment, and
 - (e) any other vehicle prescribed to be included,

but does not include any vehicle that weighs more than 900 kg or any other vehicle prescribed as an exception to this definition; (*véhicule tout-terrain*)

"regulated area" means an area of the Territories that is not within a municipality, prescribed as a regulated area for the purposes of this Act; (*zone régie*)

"special all-terrain vehicle" means an all-terrain vehicle that operates on three or four wheels. (*véhicule spécial*)

Incorporated definitions

- (2) Where words and expressions used in this Act are defined in section 1 of the *Motor Vehicles Act*, their definitions in that section apply to this Act. R.S.N.W.T. 1988,c.1(Supp.),s.2,3.

PART I

Restriction on use outside municipality or regulated area

2. (1) Subject to this section, no person who owns an all-terrain vehicle shall permit any other person to, and no person shall, operate or otherwise be in control of an all-terrain vehicle on a roadway or shoulder of a roadway lying outside a municipality or regulated area.

Crossing roadway and shoulder

- (2) A person may cross a roadway and shoulder outside a municipality or regulated area in, on or with an all-terrain vehicle if
- (a) all passengers disembark from the all-terrain vehicle and any vehicle or thing attached to it before the person begins to cross the roadway and shoulder;
 - (b) the person brings the all-terrain vehicle to

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«véhicule spécial» Véhicule tout-terrain fonctionnant sur trois ou quatre roues. (*special all-terrain vehicle*)

«véhicule tout-terrain» Tout véhicule motorisé sur roues, chenilles, skis, coussins d'air, ou toute combinaison de ces éléments, et conçu pour les déplacements sur terre, eau, neige, glace, marais ou autres éléments naturels, et notamment les véhicules amphibies, motoneiges, véhicules motorisés montés sur trois roues, bicyclettes équipées d'un moteur et tout autre véhicule ainsi défini par règlement. La présente définition ne vise pas les véhicules pesant plus de 900 kg ou tout autre véhicule exclu par règlement. (*all-terrain vehicle*)

«zone régie» Zone des territoires non située dans le territoire d'une municipalité et établie zone régie pour l'application de la présente loi. (*regulated area*)

Incorporation des définitions

- (2) S'appliquent à la présente loi les définitions des termes définis à l'article 1 de la *Loi sur les véhicules automobiles*. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 2 et 3; L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 1.

PARTIE I

Interdictions

2. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit de conduire ou d'avoir sous sa garde un véhicule tout-terrain sur une chaussée ou sur l'accotement d'une chaussée située à l'extérieur du territoire d'une municipalité ou d'une zone régie. Il est également interdit au propriétaire d'un véhicule tout-terrain d'autoriser ces actes.

Franchissement d'une chaussée

- (2) Est permise la traversée d'une chaussée ou de l'accotement d'une chaussée située à l'extérieur du territoire d'une municipalité ou d'une zone régie avec ou grâce à un véhicule tout-terrain, si :
- a) les passagers en descendent, de même que de tout véhicule ou objet remorqué, avant d'amorcer la traversée;
 - b) le véhicule tout-terrain est immobilisé

- a halt immediately before entering on the roadway;
- (c) the person yields the right of way to all other vehicles and persons on the roadway;
- (d) the person crosses at a point where he or she has clear and uninterrupted visibility of the highway in both directions for a distance that negates any reasonable chance of the occurrence of an accident;
- (e) subject to paragraph (d), the person crosses by the shortest and most direct route available to him or her; and
- (f) the all-terrain vehicle is in such a condition that its operation is not likely to endanger the safety of the driver, a passenger on the all-terrain vehicle or the public and the all-terrain vehicle complies with subsections 3(6) and (7).

- avant de traverser la chaussée;
- c) le droit de passage des véhicules ou personnes sur la chaussée est respecté;
- d) l'intéressé traverse la chaussée en un point où il en a une vue dégagée dans les deux directions et sur une distance qui empêche toute possibilité raisonnable qu'un accident survienne;
- e) sous réserve de l'alinéa d), l'intéressé utilise le trajet le plus direct et le plus court;
- f) l'état du véhicule tout-terrain est tel que son utilisation n'est pas susceptible de porter atteinte à la sécurité de son conducteur, de ses passagers ou du public, et il est conforme aux paragraphes 3(6) et (7).

Operation on ice or snow-packed surface

(3) A person may operate an all-terrain vehicle along an ice or snow-packed surface that is maintained only on a seasonal basis as a roadway and that is outside a municipality or regulated area if

- (a) the operation is covered by public liability insurance;
- (b) taking into account all the circumstances existing at the time, travelling by any other route is potentially hazardous or is not reasonably practicable;
- (c) the all-terrain vehicle is in such a condition that its operation is not likely to endanger the safety of the driver, a passenger on the all-terrain vehicle or the public and the all-terrain vehicle complies with subsections 3(6) and (7); and
- (d) the operator complies with all the rules of the road contained in Part IV of the *Motor Vehicles Act* and with subsection 3(1) of this Act.

(3) Est permise la conduite d'un véhicule tout-terrain sur une surface glacée ou formée de neige tassée dont l'entretien de la chaussée n'est que saisonnier et qui est située à l'extérieur du territoire d'une municipalité ou d'une zone régie, si :

- a) la conduite est couverte par une assurance-responsabilité civile;
- b) compte tenu de toutes les circonstances du moment, l'utilisation d'un autre chemin pourrait être dangereuse ou n'est pas raisonnablement réalisable;
- c) l'état du véhicule tout-terrain est tel que son utilisation n'est pas susceptible de porter atteinte à la sécurité de son conducteur, de ses passagers ou du public, et il est conforme aux paragraphes 3(6) et (7);
- d) le conducteur se conforme aux règles de la route énoncées dans la partie IV de la *Loi sur les véhicules automobiles* et au paragraphe 3(1) de la présente loi.

Surface glacée

Burden of proof

(4) The burden of proving that an all-terrain vehicle is covered by insurance as required by paragraph (3)(a) is on the person operating the all-terrain vehicle under the circumstances mentioned in subsection (3).

(4) C'est au conducteur du véhicule tout-terrain dans les circonstances mentionnées au paragraphe (3) qu'il incombe de prouver que le véhicule est assuré comme l'exige l'alinéa (3)a).

Fardeau de la preuve

Age

(5) Subsections (2) and (3) do not apply to a person who has not attained the age of 16 years. R.S.N.W.T. 1988,c.1(Supp.),s.4.

(5) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à la personne qui n'a pas 16 ans révolus. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 4.

Exception

General rules of operation on roadway

3. (1) The driver of an all-terrain vehicle, when driving on a roadway,

- (a) shall operate the all-terrain vehicle as close as practicable to the right-hand curb or edge of a roadway;

3. (1) La personne qui conduit un véhicule tout-terrain sur une chaussée :

- a) serre le plus possible à droite;
- b) évite de le conduire là où les panneaux de signalisation en interdisent l'utilisation;

Obligation du conducteur

	<p>(b) shall not operate the all-terrain vehicle where signs prohibit its use;</p> <p>(c) shall not operate the all-terrain vehicle abreast of any other person who is driving another vehicle except when overtaking and passing that vehicle; and</p> <p>(d) shall not use the all-terrain vehicle to carry more persons at one time than the number for which it is designed and equipped.</p>	<p>c) sauf s'il s'agit de le doubler, le tient à bonne distance de toute autre personne conduisant un autre véhicule;</p> <p>d) évite de transporter plus de passagers que la capacité du véhicule ne le permet.</p>	
Sidewalks	(2) The driver of an all-terrain vehicle shall not operate it on a sidewalk.	(2) Il est interdit de conduire un véhicule tout-terrain sur les trottoirs.	Conduite sur les trottoirs
Conflict with by-law or regulation	(3) Where a provision of subsection (1) or (2) conflicts with a by-law or regulation made under this Act, the by-law or regulation prevails.	(3) Les dispositions de tout règlement municipal ou règlement d'application de la présente loi l'emportent, en cas d'incompatibilité, sur les paragraphes (1) et (2).	Incompatibilité
Rights and duties of driver	(4) Subject to subsections (1) and (2), the driver of an all-terrain vehicle on a highway has the rights and is subject to the duties of a driver of a motor vehicle set out in Part IV of the <i>Motor Vehicles Act</i> .	(4) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), la personne qui conduit un véhicule tout-terrain sur une route a les mêmes droits et obligations, énoncés dans la partie IV de la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> , que le conducteur d'un véhicule automobile.	Droits et obligations
<i>Motor Vehicles Act</i>	(5) Parts V and VI of the <i>Motor Vehicles Act</i> apply to the owner and driver of an all-terrain vehicle and where written reports or other information respecting an accident involving an all-terrain vehicle have been received or provided to the Registrar under sections 262 to 264 of Part V, sections 313 and 314 of the <i>Motor Vehicles Act</i> apply to the reports or other information.	(5) Les parties V et VI de la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> s'appliquent au conducteur et propriétaire d'un véhicule tout-terrain. Les articles 313 et 314 de la même loi s'appliquent à tout rapport ou renseignement reçu ou remis au registraire au titre des articles 262 à 264 de la partie V et relatif à un accident mettant en cause un véhicule tout-terrain.	<i>Loi sur les véhicules automobiles</i>
Braking system	(6) Every all-terrain vehicle operated on a roadway must be equipped with at least one braking system, which must be maintained in good working order.	(6) Tout véhicule tout-terrain conduit sur une chaussée doit être muni d'au moins un système de freinage maintenu en bon état de fonctionnement.	Freins
Lights	(7) Every all-terrain vehicle that is operated on a highway at night must be equipped with <p>(a) a headlight at the front that projects a white light for a distance of 100 m; and</p> <p>(b) a tail light at the rear that shows a red light visible at a distance of at least 150 m behind the all-terrain vehicle. R.S.N.W.T. 1988,c.1(Supp.),s.5.</p>	(7) Tout véhicule tout-terrain conduit sur une route la nuit doit être muni : <p>a) à l'avant, d'un feu projetant une lumière blanche à 100 m;</p> <p>b) à l'arrière, d'un feu rouge visible d'au moins 150 m. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 5.</p>	Feux
Conflict with <i>Motor Vehicles Act</i> , etc.	4. Where Part IV or V of the <i>Motor Vehicles Act</i> or a regulation made under paragraph 18(f) or (g) of this Act conflicts with by-laws or regulations made under section 5 or 17 of this Act, the by-laws or regulations made under section 5 or 17 prevail.	4. Les règlements municipaux ou règlements d'application des articles 5 ou 17 de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles des parties IV ou V de la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> ou des règlements d'application des alinéas 18f) ou g) de la présente loi.	Incompatibilité

PART II

PARTIE II

By-laws	5. (1) Subject to subsection (2.1), a council may	5. (1) Sous réserve du paragraphe (2.1), un conseil	Règlements
---------	---	---	------------

make by-laws generally for the control, use and operation of all-terrain vehicles on highways and other areas within the municipality, other than a highway within the municipality designated as a primary highway under the *Public Highways Act* that is not the subject of an agreement made under that Act, and in particular may make by-laws in respect of all-terrain vehicles

- (a) creating a system for the registration of all-terrain vehicles and prescribing the terms and conditions of registration, including registration fees;
- (b) governing the licensing of operators and prescribing tests and examinations as conditions of licensing and providing for the suspension, cancellation and endorsement of licences and for licensing and examination fees;
- (c) respecting the matters referred to in paragraphs 347(1)(a) to (s) of the *Motor Vehicles Act*;
- (d) prohibiting or restricting the operation of all-terrain vehicles on highways and other areas;
- (e) prescribing special areas where all-terrain vehicles may be operated;
- (f) prescribing any matter or thing considered necessary for the safety of operators, passengers or other persons;
- (g) creating and providing for the enforcement of a system for identifying all-terrain vehicles by means of number-plates or otherwise and dealing with acquisitions and transfers of ownership;
- (h) prescribing equipment required for use on all-terrain vehicles or prohibiting or restricting the use of any equipment on all-terrain vehicles;
- (i) requiring owners of all-terrain vehicles to carry public liability insurance in respect of the operation of their all-terrain vehicles and providing for the impoundment of an all-terrain vehicle involved in an accident where the owner is in breach of this requirement;
- (j) prescribing the classes of persons that are prohibited from operating all-terrain vehicles and prescribing an age limit;
- (k) prescribing the duties of operators or persons in charge of all-terrain vehicles involved in accidents;
- (l) making special provision for persons not resident in a community in respect of registration, identification and operator licensing requirements;
- (m) imposing vicarious liability on owners of all-terrain vehicles for offences;

peut réglementer généralement la garde, l'utilisation et la conduite des véhicules tout-terrain sur les routes et dans d'autres endroits situés dans le territoire de la municipalité, sauf sur une route située dans le territoire de la municipalité et désignée route principale au titre de la *Loi sur les voies publiques* et ne faisant pas l'objet d'une entente de la même loi, et, plus particulièrement, par règlement municipal concernant les véhicules tout-terrain :

- a) établir un procédé d'immatriculation des véhicules tout-terrain et en prévoir les conditions, frais d'immatriculation y compris;
- b) prévoir l'agrément, par permis, des conducteurs, les examens préalables à l'agrément et la suspension, l'annulation des permis, les mentions à y inscrire, ainsi que les frais et examens pertinents;
- c) régir les points visés aux alinéas 347(1)a) à s) de la *Loi sur les véhicules automobiles*;
- d) interdire ou restreindre la conduite des véhicules tout-terrain sur les routes et dans d'autres endroits;
- e) prévoir les endroits où peuvent être conduits les véhicules tout-terrain;
- f) prévoir tout aspect relatif à la sécurité, notamment celle des conducteurs et des passagers;
- g) établir un procédé d'identification des véhicules tout-terrain par plaque minéralogique ou autrement et pour les transferts de propriété et acquisitions, et veiller à sa mise en oeuvre;
- h) prévoir, interdire ou restreindre l'équipement requis pour l'utilisation des véhicules tout-terrain;
- i) obliger les propriétaires de véhicules tout-terrain à souscrire une assurance-responsabilité civile relativement à la conduite de leur véhicule tout-terrain et prévoir la saisie de tout véhicule tout-terrain en cause dans un accident quand son propriétaire ne s'est pas conformé à cette obligation;
- j) établir les catégories de personnes à qui il est interdit de conduire un véhicule tout-terrain et les âges limites;
- k) fixer les obligations des conducteurs et responsables de véhicules tout-terrain accidentés;
- l) prévoir des mesures spéciales en matière d'immatriculation, d'identification et d'agrément des non-résidents;
- m) imposer une responsabilité du fait d'autrui aux propriétaires de véhicules tout-terrain en cas d'infraction;

	<p>(n) providing for the licensing and regulating of the dealings of persons in the business of selling, leasing or renting out all-terrain vehicles; and</p> <p>(o) providing for the imposition of punishment not exceeding the punishment set out in section 338 of the <i>Motor Vehicles Act</i>.</p>	<p>n) prévoir l'agrément des vendeurs et locateurs de véhicules tout-terrain, et en régir leurs opérations;</p> <p>o) prévoir l'application de peines n'excédant pas celles prévues à l'article 338 de la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i>.</p>	
Types and classes of all-terrain vehicles	(2) By-laws made under subsection (1) may make different provisions in respect of different types or classes of all-terrain vehicles.	(2) Les règlements municipaux pris au titre du paragraphe (1) peuvent édicter des règles différentes pour différentes sortes ou catégories de véhicules tout-terrain.	Précision
Limitation	(2.1) A council shall not make by-laws that apply to special all-terrain vehicles in respect of the matters in Part III.	(2.1) Un conseil ne peut prendre des règlements municipaux sur les véhicules spéciaux dans les domaines visés à la partie III.	Restrictions
Further by-law making powers	(3) Subject to subsection (2.1) and without limiting subsections (1) and (2), a council may make by-laws in relation to all-terrain vehicles dealing generally with the subject-matter covered in relation to other vehicles by the provisions referred to in subsection (4), and those by-laws may make such modifications and adaptations to the language of those provisions as are necessary to make the by-laws applicable to local circumstances.	(3) Sans restreindre la portée des paragraphes (1) et (2), un conseil peut, sous réserve du paragraphe (2.1), prendre des règlements municipaux régissant les véhicules tout-terrain en ce qui concerne les aspects des autres véhicules au titre des dispositions mentionnées au paragraphe (4), ces règlements municipaux pouvant contenir les adaptations ou modifications terminologiques voulues pour rendre ces dispositions applicables aux circonstances.	Autres règlements municipaux
<i>Motor Vehicles Act</i>	(4) The provisions referred to in subsection (3) are the following sections of the <i>Motor Vehicles Act</i> , namely, 22 to 25, 36, 46, 48, 53, 56, 88 to 96, 119, 138, 139, 285 to 307, 330, 339 and 340.	(4) Les dispositions mentionnées au paragraphe (3) sont les articles 22 à 25, 36, 46, 48, 53, 56, 88 à 96, 119, 138, 139, 285 à 307, 330, 339 et 340 de la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> .	<i>Loi sur les véhicules automobiles</i>
Persons 60 years of age or over	<p>(5) Notwithstanding any other provision of this section, if a person has attained the age of 60 years</p> <p>(a) the fee for a licence for that person to operate an all-terrain vehicle for purposes other than business purposes, must not exceed \$1; and</p> <p>(b) the fee for the registration of an all-terrain vehicle, other than a special all-terrain vehicle, owned by that person must not exceed \$1 if</p> <p>(i) the all-terrain vehicle is not used by that person or any other person for business purposes, and</p> <p>(ii) no other all-terrain vehicle is currently registered by that person for the fee provided for in this paragraph. R.S.N.W.T. 1988,c.1 (Suppl.),s.6,7.</p>	<p>(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les droits exigibles d'une personne âgée de 60 ans révolus ne peuvent excéder 1 \$ pour le permis de conduire un véhicule tout-terrain à des fins autres que professionnelles et 1 \$ pour l'immatriculation de son véhicule tout-terrain autre qu'un véhicule spécial, si ni elle ni aucune autre personne ne l'utilise à des fins professionnelles et si aucun autre véhicule tout-terrain n'est immatriculé par cette personne contre ces droits d'immatriculation. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 6 et 7.</p>	Personnes âgées de plus de 60 ans
Maximum speed limit by-laws	6. (1) Subject to subsection (2), a council may, by by-law, establish the maximum speed for all-terrain vehicles on a highway or class of highways or other areas within the municipality, other than a highway	6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un conseil peut, par règlement municipal, fixer la vitesse maximale des véhicules tout-terrain sur une route ou une catégorie de routes ou à d'autres endroits situés	Vitesse maximale

	<p>within the municipality designated as a primary highway under the <i>Public Highways Act</i> that is not the subject of an agreement made under that Act, and may establish different maximum speed limits for all-terrain vehicles</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) of different classes; (b) that are being used for particular purposes; (c) during the day and night; (d) during different periods of the year; (e) in different lanes on the same highway; and (f) on highways under construction or repair or in a state of disrepair. 	<p>dans le territoire de la municipalité, sauf sur une route située dans son territoire et désignée route principale au titre de la <i>Loi sur les voies publiques</i> et ne faisant pas l'objet d'une entente visée de la même loi, et fixer différentes vitesses maximales pour des véhicules tout-terrain de catégories différentes, utilisés à des fins déterminées, soit le jour ou la nuit, à différentes périodes de l'année, dans différentes voies d'une même route et sur les routes en construction, en réparation ou en mauvais état.</p>	
Limitation on maximum speed limit	(2) A by-law respecting the operation of an all-terrain vehicle on a highway made under subsection (1) must not establish a maximum speed limit that exceeds 50 km/h.	(2) Le règlement municipal mentionné au paragraphe (1) ne peut fixer une vitesse maximale supérieure à 50 km/h.	Vitesse maximale
Definition of "traffic control device"	7. (1) In this section, "traffic control device" means a traffic control device placed or erected for the purpose of regulating, warning or guiding the drivers of all-terrain vehicles.	7. (1) Pour l'application du présent article, «signal de régulation de la circulation» vise l'appareil installé ou placé pour contrôler la circulation des véhicules tout-terrain et avertir ou guider les conducteurs de tels véhicules.	Définition de «signal de régulation de la circulation»
By-laws respecting traffic control devices	(2) A council may, by by-law, with respect to a highway or other areas within a municipality, other than a highway designated as a primary highway under the <i>Public Highways Act</i> that is not the subject of an agreement made under that Act, <ul style="list-style-type: none"> (a) authorize the placement and erection of traffic control devices that it considers necessary; (b) authorize the maintenance and repair of traffic control devices; and (c) delegate to an officer of the municipal corporation the power to establish the location of traffic control devices. 	(2) Un conseil peut, par règlement municipal, et relativement aux routes ou autres endroits dans le territoire de la municipalité, sauf une route située dans son territoire et désignée route principale au titre de la <i>Loi sur les voies publiques</i> et ne faisant pas l'objet d'une entente de la même loi : <ul style="list-style-type: none"> a) autoriser l'installation des signaux de régulation de la circulation qu'il estime nécessaires; b) en autoriser l'entretien; c) déléguer à un agent de la corporation municipale le pouvoir d'établir leur emplacement. 	Règlements municipaux
Record of location of traffic control devices	(3) A council shall keep a record of the location of all traffic control devices established under subsection (2) and this record must be open to public inspection during the normal business hours of the municipal corporation. S.N.W.T. 1997,c.8,s.1.	(3) Le conseil dresse un inventaire des emplacements des signaux de régulation de la circulation visés au paragraphe (2) et le tient à la disposition du public durant les heures normales d'ouverture des bureaux de la corporation municipale. L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 1.	Inventaire
Maximum speed limit	8. (1) No person shall operate an all-terrain vehicle on a highway at a speed greater than the maximum speed limit set out by a traffic control device that applies to the operators of all-terrain vehicles or, if there is no maximum speed limit set out by a traffic control device, 30 km/h.	8. (1) Il est interdit de conduire un véhicule tout-terrain sur une route à une vitesse supérieure à celle indiquée sur un signal de régulation de la circulation à l'usage des conducteurs de véhicules tout-terrain ou, à défaut d'un tel appareil, à 30 km/h.	Vitesse maximale
Idem	(2) Notwithstanding a maximum speed limit posted by a traffic control device, no person shall operate an all-terrain vehicle on a highway at a speed	(2) Il est interdit de conduire un véhicule tout-terrain à une vitesse supérieure à 50 km/h, en dépit de la vitesse maximale fixée par un signal de	Idem

greater than 50 km/h.

régulation de la circulation.

Posting maximum speed limit

9. (1) No person shall be convicted of contravening a by-law made under section 6 or a regulation made under section 17 that establishes a maximum speed limit for the operation of an all-terrain vehicle on a highway, unless there is a traffic control device that sets out the maximum speed limit for an all-terrain vehicle that applies to the portion of the highway where the contravention occurred.

9. (1) Nul ne peut être reconnu coupable d'une contravention à un règlement municipal pris au titre de l'article 6 ou à un règlement pris au titre de l'article 17 et fixant une vitesse maximale pour la conduite d'un véhicule tout-terrain sur une route, s'il n'y a pas de signal de régulation de la circulation qui indique la vitesse maximale permise pour le véhicule tout-terrain sur le tronçon de la route où la contravention s'est produite.

Affichage de la vitesse maximale

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply to a person charged with contravening a by-law or regulation that establishes a maximum speed limit of 30 km/h.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne accusée d'avoir enfreint un règlement municipal ou un règlement fixant la vitesse maximale à 30 km/h.

Exception

PART III

PARTIE III

Definitions

9.01. In this Part,

9.01. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"certificate of registration" means a certificate of registration or interim certificate of registration issued under this Part; (*certificat d'immatriculation*)

«certificat d'immatriculation» Certificat, permanent ou temporaire, délivré au titre de la présente partie. (*certificate of registration*)

"highway" means a highway as defined in the *Motor Vehicles Act* within a municipality or regulated area; (*route*)

«plaque d'immatriculation» Plaque délivrée au titre de la présente partie; y est assimilé le certificat du registraire délivré au titre de la présente partie et faisant état du droit d'un propriétaire à la plaque. (*licence plate*)

"licence plate" means a licence plate issued under this Part and includes a certificate of the Registrar issued under this Part stating that an owner is entitled to a licence plate. (*plaque d'immatriculation*)
R.S.N.W.T. 1988,c.1(Supp.),s.8.

«route» Route, au sens de la *Loi sur les véhicules automobiles*, située dans le territoire d'une municipalité ou d'une zone régie. (*highway*)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.

Application of by-laws and regulations

9.02. (1) On and after April 1, 1989, a by-law or regulation made under section 5 or 17 shall be deemed not to apply to special all-terrain vehicles in respect of the matters in this Part.

9.02. (1) À compter du 1^{er} avril 1989, tout règlement municipal ou règlement pris au titre des articles 5 ou 17 est réputé ne pas s'appliquer à un véhicule spécial dans les domaines visés par la présente partie.

Présomption d'inapplicabilité

Authority of council or Commissioner

(2) This Part does not affect the authority of a council or the Commissioner to restrict or prohibit the operation of special all-terrain vehicles on a highway under section 5 or 17. R.S.N.W.T. 1988, c.1 (Supp.), s.8.

(2) La présente partie ne restreint pas le pouvoir d'un conseil ou du commissaire de limiter ou d'interdire, au titre des articles 5 ou 17, la conduite d'un véhicule spécial sur une route. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.

Pouvoirs non limités

Age

9.03. No person under the age of 14 years shall operate a special all-terrain vehicle on a highway. R.S.N.W.T. 1988,c.1(Supp.),s.8.

9.03. Il est interdit à quiconque est âgé de moins de 14 ans de conduire un véhicule spécial sur une route. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.

Âge

Helmet

9.04. No person shall operate or ride on a special all-terrain vehicle on a highway unless
(a) the person is wearing a prescribed helmet; and
(b) the helmet is securely fastened by a chin strap. R.S.N.W.T. 1988, c.1(Supp.),s.8.

9.04. Il est interdit de conduire un véhicule spécial sur une route sans porter un casque réglementaire attaché par une mentonnière. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.

Casque

Number of persons on vehicle	9.05. No person shall operate or ride on a special all-terrain vehicle on a highway where there are more than two persons on the vehicle. R.S.N.W.T. 1988, c.1(Supp.),s.8.	9.05. Il est interdit de conduire un véhicule spécial sur une route, si plus de deux personnes prennent place dans le véhicule. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.	Nombre de personnes dans un véhicule
Infants	9.06. Where an infant is within an amauti or other device designed for carrying infants that is worn by the driver or passenger on a special all-terrain vehicle, the infant is not a person for the purposes of sections 9.04 and 9.05. R.S.N.W.T. 1988,c.1(Supp), s.8.	9.06. Les articles 9.04 et 9.05 ne s'appliquent pas à l'enfant porté par un passager ou par un conducteur dans un <i>amauti</i> ou autre appareil servant à porter les enfants. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.	Enfants
Registration	9.07. No person shall operate a special all-terrain vehicle on a highway unless there is a valid certificate of registration for the vehicle. R.S.N.W.T. 1988,c.1(Supp.),s.8.	9.07. Il est interdit de conduire un véhicule spécial sur une route sans détenir un certificat d'immatriculation valide pour le véhicule. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.	Immatriculation
Licence plate and validation sticker	9.08. No person shall operate a special all-terrain vehicle on a highway unless (a) a licence plate issued to the person named on the certificate of registration for the vehicle is attached to the vehicle with a valid validation sticker affixed to the licence plate; and (b) the licence plate attached to the vehicle is or was the current series of licence plate issued by the Registrar when the validation sticker referred to in paragraph (a) was issued. R.S.N.W.T. 1988,c.1(Supp.),s.8.	9.08. Il est interdit de conduire un véhicule spécial sur une route sans : a) que la plaque d'immatriculation délivrée à la personne dont le nom figure sur le certificat d'immatriculation du véhicule ne soit fixée sur celui-ci et ne porte une vignette valide; b) que la plaque fixée sur le véhicule ne soit ou n'ait été de la série courante délivrée par le registraire lors de la délivrance de la vignette. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.	Plaque et vignette
Powers of Registrar	9.09. (1) The Registrar may (a) approve the form of the certificate of registration, licence plate, validation sticker, applications and notices for use under this Part; and (b) authorize an employee of the Government of the Northwest Territories or a person who has entered into a contract with the Government of the Northwest Territories (i) to issue anything that the Registrar may issue, or (ii) to receive anything that the Registrar may receive, under this Part on behalf of and in accordance with the instructions of the Registrar.	9.09. (1) Le registraire peut : a) approuver, pour l'application de la présente partie, la forme des certificats et des plaques d'immatriculation, des vignettes, des demandes et des avis à donner; b) autoriser, en conformité avec ses instructions, tout employé ou tout contractuel du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, à délivrer tout document que lui-même peut délivrer ou à recevoir tout ce que lui-même peut recevoir au titre de la présente partie.	Pouvoirs du registraire
Form of certificate of registration, etc.	(2) Every certificate of registration, licence plate, validation sticker, application and notice for use under this Part must be in the form approved by the Registrar. R.S.N.W.T. 1988, c.1(Supp.),s.8.	(2) Les certificats et les plaques d'immatriculation, les vignettes, les demandes et avis visés dans la présente partie sont établis en la forme approuvée par le registraire. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.	Formes
Application for certificate of registration,	9.10. (1) The owner of a special all-terrain vehicle may apply to the Registrar to have a certificate of registration, licence plate or validation sticker issued for that vehicle.	9.10. (1) Le propriétaire d'un véhicule spécial peut demander au registraire la délivrance d'un certificat ou d'une plaque d'immatriculation ou d'une vignette pour ce véhicule.	Demande de certificat d'immatriculation

etc.

Duty to issue	(2) Where the owner of a special all-terrain vehicle applies and meets the requirements of this Act for a certificate of registration, licence plate or validation sticker, the Registrar shall issue it. R.S.N.W.T. 1988,c.1(Supp.),s.8.	(2) Le registraire est tenu de délivrer au propriétaire d'un véhicule spécial qui le demande le certificat, la plaque d'immatriculation ou la vignette dès lors qu'il remplit les exigences de la présente loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.	Obligation du registraire
Certificate of registration	<p>9.11. The Registrar shall not issue a certificate of registration to an owner of a special all-terrain vehicle unless</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the owner completes an application that contains a postal and residential address for the owner in the Territories or, if the owner is a corporation, a postal address and an address setting out the location of the place of business of the owner in the Territories;(b) the Registrar is satisfied that the applicant is the owner of the special all-terrain vehicle;(c) the Registrar is satisfied that there is no judgment of a court in any jurisdiction for damages against the owner arising out of a traffic accident<ul style="list-style-type: none">(i) for which there is no insurance available for payment of the damages, and(ii) that has not been satisfied within 30 days after the judgment becoming final;(d) the owner submits an insurance card for the special all-terrain vehicle or written proof satisfactory to the Registrar that the owner has obtained a motor vehicle liability policy that complies with the <i>Insurance Act</i> for the special all-terrain vehicle;(e) the Registrar is satisfied that the owner is not prohibited by this Part from applying for a certificate of registration; and(f) the owner submits the prescribed fee. R.S.N.W.T. 1988,c.1(Supp.),s.8.	<p>9.11. Le registraire ne peut délivrer un certificat d'immatriculation au propriétaire d'un véhicule spécial que si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none">a) le propriétaire remplit une demande comportant ses adresses postale et résidentielle dans les territoires ou, s'il s'agit d'une personne morale, son adresse postale et le lieu où est situé son établissement dans les territoires;b) le registraire est convaincu que le demandeur est le propriétaire du véhicule spécial;c) le registraire est convaincu que le propriétaire ne fait pas l'objet d'un jugement en dommages-intérêts à la suite d'un accident de la circulation qui ne peut être réglé par assurance et qui n'a pas été exécuté dans les 30 jours après que le jugement est devenu définitif;d) le propriétaire présente une carte d'assurance pour le véhicule spécial, ou toute preuve écrite que le registraire juge satisfaisante, attestant qu'il a obtenu une police d'assurance-responsabilité automobile conforme à la <i>Loi sur les assurances</i> pour le véhicule;e) le registraire est convaincu que le propriétaire n'est pas frappé, au titre de la présente partie, d'une interdiction de demande de certificat;f) le propriétaire remet le droit prescrit. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.	Certificat d'immatriculation
Non-payment of fine	<p>9.12. The Registrar may refuse to issue a certificate of registration to an owner who has been required to pay a fine for contravening this Act, the regulations or a by-law made under this Act, where the time allowed for payment of the fine has passed and the fine is outstanding. R.S.N.W.T. 1988, c.1(Supp.),s.8.</p>	<p>9.12. Le registraire peut refuser de délivrer un certificat d'immatriculation au propriétaire en défaut, pour écoulement du délai imparti, de payer l'amende pour infraction à la présente loi, ou à ses règlements ou aux règlements municipaux pris sous le régime de la présente loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.</p>	Non-paiement de l'amende
Expiration of certificate	<p>9.13. A certificate of registration expires on the earliest of the following days:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the day specified by the Registrar in the certificate;(b) the day that a person, other than the person named in the certificate or the	<p>9.13. Le certificat d'immatriculation expire à la première des dates suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none">a) celle fixée par le registraire dans le certificat;b) celle où une personne autre que la personne nommée dans le certificat, ou	Expiration

executor or administrator of the estate of that person, becomes the owner of the special all-terrain vehicle described in the certificate;

- (c) 60 days after the death of the person named in the certificate or, where the person is a corporation, 90 days after its dissolution. R.S.N.W.T. 1988, c.1 (Suppl.),s.8.

l'exécuteur ou l'administrateur testamentaire de celle-ci, devient propriétaire du véhicule spécial en cause;

- c) 60 jours après le décès de la personne nommée dans le certificat ou, s'il s'agit d'une personne morale, 90 jours après sa dissolution. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.

Transfer by voluntary act

9.14. Where a certificate of registration expires under paragraph 9.13(b) and the person named in the expired certificate transferred ownership of the special all-terrain vehicle by a voluntary act, the person named in the expired certificate shall

- (a) immediately remove the licence plate attached to the vehicle; and
- (b) within 10 days after the expiration of the certificate, notify the Registrar of the transfer of ownership. R.S.N.W.T. 1988,c.1(Suppl.),s.8.

9.14. Lorsqu'un certificat d'immatriculation expire dans le cas prévu à l'alinéa 9.13b) et que la personne qui y est nommée cède la propriété du véhicule spécial par un acte volontaire, cette personne est tenue :

- a) d'enlever sans délai la plaque d'immatriculation du véhicule;
- b) de notifier, dans les 10 jours suivant l'expiration, le transfert de propriété au registraire. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.

Transfert de propriété

Transfer by operation of law

9.15. Where a certificate of registration expires under paragraph 9.13(b) and the new owner acquired ownership of the special all-terrain vehicle by operation of law or without the voluntary act of the person named on the expired certificate, the new owner shall

- (a) immediately remove the licence plate attached to the vehicle and give the licence plate to the person named in the expired certificate or, if that person cannot be located, to the Registrar; and
- (b) within 10 days after the expiration of the certificate, notify the Registrar of the transfer of ownership. R.S.N.W.T. 1988,c.1(Suppl.),s.8.

9.15. Lorsqu'un certificat d'immatriculation expire dans le cas prévu à l'alinéa 9.13b) et que le nouveau propriétaire du véhicule spécial l'a acquis par l'effet de la loi ou sans acte volontaire de la personne qui est nommée dans le certificat expiré, le nouveau propriétaire est tenu :

- a) d'enlever sans délai la plaque d'immatriculation du véhicule et de la remettre à la personne nommée au certificat expiré ou, si elle ne peut être trouvée, au registraire;
- b) de notifier, dans les 10 jours suivant l'expiration, le transfert de propriété au registraire. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.

Transfert de propriété par effet de la loi

Transfer on death or dissolution

9.16. Where a certificate of registration for a special all-terrain vehicle expires under paragraph 9.13(c), the executor or administrator of the estate of the person named in the expired certificate or, where the person named in the expired certificate is a corporation, the person having legal authority over the assets of the dissolved corporation, shall

- (a) immediately remove the licence plate attached to the vehicle; and
- (b) within 10 days after the expiration of the certificate
 - (i) notify the Registrar of the death or dissolution of the person named in the certificate, and
 - (ii) submit the licence plate removed from the vehicle to the Registrar. R.S.N.W.T. 1988,c.1(Suppl.),s.8.

9.16. Lorsqu'un certificat d'immatriculation expire dans le cas prévu à l'alinéa 9.13c), l'exécuteur ou l'administrateur testamentaire de la personne nommée dans le certificat expiré ou, s'il s'agit d'une personne morale dissoute, la personne légalement responsable de son actif, est tenue :

- a) d'enlever sans délai la plaque d'immatriculation du véhicule;
- b) de notifier, dans les 10 jours suivant l'expiration, le décès ou la dissolution au registraire et de lui remettre la plaque d'immatriculation. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.

Transfert de propriété : décès ou dissolution

Motor vehicle

9.17. No person shall

9.17. Sauf si un véhicule spécial est couvert par une

Interdiction

liability policy	<p>(a) park a special all-terrain vehicle on a highway, other than a privately owned area that is designed and primarily used for the parking of vehicles, or</p> <p>(b) operate a special all-terrain vehicle on a highway,</p>	<p>police d'assurance-responsabilité automobile valide attestant que la garantie équivaut au moins au montant prévu à l'article 144 de la <i>Loi sur les assurances</i>, il est interdit :</p>	
	<p>unless there is a motor vehicle liability policy that is in force for the vehicle and that evidences a contract that insures at least to the limits required by section 144 of the <i>Insurance Act</i>. R.S.N.W.T. 1988,c.1 (Supp.),s.8.</p>	<p>a) de stationner le véhicule sur une route autre qu'un lieu privé désigné et utilisé principalement comme aire de stationnement;</p> <p>b) de conduire le véhicule sur une route. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.</p>	
Issuing licence plate and validation sticker	<p>9.18. The Registrar shall not issue a licence plate or validation sticker to an owner of a special all-terrain vehicle unless the owner has applied for and is entitled to receive a certificate of registration for the vehicle. R.S.N.W.T. 1988,c.1(Supp.),s.8.</p>	<p>9.18. Le registraire ne peut délivrer de plaque d'immatriculation ou de vignette au propriétaire d'un véhicule spécial qui n'a pas demandé de certificat d'immatriculation et qui n'y a pas droit. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.</p>	Délivrance de plaque et de vignette
Requirement for licence plate to be attached	<p>9.19. (1) No person shall operate or park a special all-terrain vehicle on a highway unless a licence plate is securely attached to the back of the vehicle.</p>	<p>9.19. (1) Il est interdit de conduire ou de stationner un véhicule spécial sur une route si la plaque d'immatriculation n'est pas fixée solidement à l'arrière du véhicule.</p>	Interdiction
Towing	<p>(2) No person shall operate on a highway a special all-terrain vehicle that is towing a trailer or other object unless the licence plate attached to the special all-terrain vehicle is visible from the rear of the trailer or object being towed. R.S.N.W.T. 1988, c.1(Supp.),s.8.</p>	<p>(2) Il est interdit de conduire sur une route un véhicule spécial tractant une remorque ou un autre objet, à moins que la plaque d'immatriculation ne soit visible à l'arrière de la remorque ou de l'objet. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.</p>	Remorque
Removal of licence plate	<p>9.20. No person shall remove a licence plate that is attached to a special all-terrain vehicle without the consent of the owner of the vehicle, unless the person is authorized by this Act to remove the licence plate. R.S.N.W.T. 1988,c.1(Supp.),s.8.</p>	<p>9.20. Il est interdit, à moins d'une autorisation prévue par la présente loi, de retirer, sans le consentement de son propriétaire, une plaque d'immatriculation fixée à un véhicule spécial. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.</p>	Retrait interdit
Parked vehicles	<p>9.21. No person shall park and no owner shall allow a special all-terrain vehicle to stand on a highway, other than a privately owned area that is designed and primarily used for the parking of vehicles, unless a licence plate with a validation sticker affixed as described in paragraphs 9.08(a) and (b) is attached to the vehicle. R.S.N.W.T. 1988,c.1(Supp.),s.8.</p>	<p>9.21. Il est interdit de stationner un véhicule spécial sur une route autre qu'un lieu privé désigné et utilisé principalement comme aire de stationnement, si la plaque d'immatriculation et la vignette visées aux alinéas 9.08a) et b) ne sont pas fixées au véhicule; le propriétaire du véhicule ne peut quant à lui permettre que le véhicule spécial soit immobilisé sur une telle route. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.</p>	Stationnement
Documents carried by driver or passenger	<p>9.22. (1) No person shall operate a special all-terrain vehicle on a highway unless the person or a passenger on the vehicle has in his or her possession</p> <p>(a) the certificate of registration for that vehicle; and</p> <p>(b) an insurance card for the vehicle or written proof accepted by the Registrar that the owner has obtained a motor vehicle liability policy that complies with the <i>Insurance Act</i> for the vehicle.</p>	<p>9.22. (1) Il est interdit de conduire un véhicule spécial sur une route, sauf si le conducteur ou le passager porte à la fois sur lui :</p> <p>a) le certificat d'immatriculation du véhicule;</p> <p>b) la carte d'assurance ou un document, accepté par le registraire, attestant que le propriétaire a obtenu pour le véhicule une police d'assurance-responsabilité automobile conforme à la <i>Loi sur les assurances</i>.</p>	Documents
Insurance card	<p>(2) Notwithstanding paragraph (1)(b), where an</p>	<p>(2) Par dérogation à l'alinéa (1)b), si le</p>	Carte

<p>owner obtains a certificate of registration for a special all-terrain vehicle by submitting written proof satisfactory to the Registrar that the owner has obtained a motor vehicle liability policy, no person shall operate that special all-terrain vehicle on a highway for more than 60 days after the motor vehicle liability policy comes into force, unless the person operating the vehicle or a passenger on the vehicle has in his or her possession the insurance card that evidences the policy. R.S.N.W.T. 1988, c.1(Supp.),s.8.</p>	<p>propriétaire obtient un certificat d'immatriculation pour un véhicule spécial par dépôt de documents jugés satisfaisants par le registraire et attestant qu'il a obtenu une police d'assurance-responsabilité automobile, il est interdit de conduire un véhicule spécial sur une route plus de 60 jours après l'entrée en vigueur de la police, sauf si le conducteur ou le passager porte sur lui la carte d'assurance faisant foi de la police. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.</p>	<p>d'assurance</p>	
<p>Notice of cancellation of certificate of registration</p>	<p>9.23. (1) Where the Registrar, on reasonable grounds, believes that there is no motor vehicle liability policy in force with respect to a special all-terrain vehicle for which a certificate of registration has been issued, the Registrar may send a notice to the person named in the certificate of registration stating that the certificate of registration for the vehicle may be cancelled on a day specified in the notice unless the person named in the certificate of registration satisfies the Registrar that there is a motor vehicle liability policy in force that insures at least to the limits required by section 144 of the <i>Insurance Act</i> for the vehicle.</p>	<p>9.23. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'aucune police d'assurance-responsabilité automobile n'est en vigueur pour un véhicule spécial pour lequel un certificat d'immatriculation a été délivré, le registraire peut donner avis à la personne y nommée que le certificat peut être annulé à la date mentionnée dans l'avis, à moins qu'elle ne lui prouve que le véhicule spécial est couvert par une police d'assurance-responsabilité valide attestant que la garantie équivaut au moins au montant prévu à l'article 144 de la <i>Loi sur les assurances</i>.</p>	<p>Avis d'annulation</p>
<p>Date in notice</p>	<p>(2) The date specified in the notice referred to in subsection (1) must be not less than</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 14 days after the day of service where there is personal service of the notice; or (b) 14 days after the day that the notice is deemed to have been received where the notice is sent by registered mail. 	<p>(2) La date mentionnée dans l'avis ne peut être fixée à moins de :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) 14 jours suivant la signification à personne de l'avis; b) 14 jours suivant la date de réception présumée, si l'avis a été envoyé en recommandé. 	<p>Date de l'avis</p>
<p>Cancellation of certificate of registration</p>	<p>(3) Where the person named in the certificate of registration does not meet the requirements of subsection (1) by the day specified on the notice referred to in subsection (1), the Registrar may cancel the certificate of registration for the special all-terrain vehicle.</p>	<p>(3) Le registraire peut annuler le certificat d'immatriculation du véhicule spécial, si la personne y nommée ne se conforme pas au paragraphe (1) dans le délai mentionné dans l'avis.</p>	<p>Annulation du certificat</p>
<p>Notice of cancellation</p>	<p>(4) Where the Registrar cancels a certificate of registration of a person under subsection (3), the Registrar shall send a notice to the person advising him or her of the cancellation.</p>	<p>(4) Lorsqu'il annule un certificat d'immatriculation en application du paragraphe (3), le registraire est tenu d'en aviser l'intéressé.</p>	<p>Avis</p>
<p>Surrendering certificate of registration and licence plate</p>	<p>(5) On receipt of a notice referred to in subsection (4), the person named in the certificate of registration that is cancelled shall, without delay, deliver or mail to the Registrar the certificate of registration and the licence plate that is attached to the special all-terrain vehicle described on the certificate. R.S.N.W.T. 1988,c.1(Supp.),s.8.</p>	<p>(5) Sur réception de l'avis d'annulation visé au paragraphe (4), l'intéressé est tenu de remettre ou de poster sans délai au registraire le certificat d'immatriculation et la plaque d'immatriculation fixée au véhicule spécial y mentionné. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.</p>	<p>Remise du certificat et de la plaque</p>
<p>Definition of "accident"</p>	<p>9.24. (1) In this section, "accident" means an accident involving a special all-terrain vehicle on or adjacent to a highway that results in</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the injury or death of a person; or (b) total damages to all property involved in 	<p>9.24. (1) Pour l'application du présent article, «accident» vise l'accident mettant en cause un véhicule spécial sur une route, ou à proximité de celle-ci, et qui entraîne :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit un décès ou des blessures à une 	<p>Définition de «accident»</p>

	the accident that appear to be \$1,000 or more.	personne; b) soit des dommages aux biens en cause et s'élevant à au moins 1 000 \$.	
Impounding special all-terrain vehicle	(2) Subject to subsection (3), a member of the Royal Canadian Mounted Police shall impound each special all-terrain vehicle involved in an accident (a) at the scene of the accident; or (b) at the place where the member locates the special all-terrain vehicle if the vehicle has left the scene of the accident.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), un membre de la Gendarmerie royale du Canada est tenu de saisir tout véhicule spécial accidenté : a) soit sur les lieux de l'accident; b) soit, si le véhicule a quitté ces lieux, là où il le trouve.	Saisie
Exemption	(3) A member of the Royal Canadian Mounted Police shall not impound a special all-terrain vehicle under subsection (2) where the driver of the vehicle or a passenger on the vehicle produces for inspection to the member the document evidencing a motor vehicle liability policy that is required to be in the possession of the driver or passenger by section 9.22. R.S.N.W.T. 1988,c.1(Supp.),s.8.	(3) Il ne peut toutefois saisir le véhicule spécial en application du paragraphe (2), si le conducteur ou un passager produit pour examen le document devant être en sa possession au titre de l'article 9.22. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.	Exception
Definition of "owner"	9.25. (1) In this section, "owner" means an owner as defined in section 3 of the <i>Motor Vehicles Act</i> , except that references to "motor vehicle" in the definition are changed to "special all-terrain vehicle".	9.25. (1) Pour l'application du présent article, «propriétaire» s'entend au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> , toute mention d'un «véhicule automobile» étant une mention d'un «véhicule spécial».	Définition de «propriétaire»
Liability of person named in certificate of registration	(2) The person named in a certificate of registration for a special all-terrain vehicle or, if there is no valid certificate of registration for the vehicle, the owner of the vehicle, that is involved in a contravention of (a) section 9.07, 9.08 or 9.17, or (b) subsection 42(2), section 46 or paragraph 48(3)(b) of the <i>Motor Vehicles Act</i> incorporated into this Part by section 9.26, is liable for the contravention.	(2) Est responsable de l'infraction la personne nommée dans un certificat d'immatriculation d'un véhicule spécial ou, s'il n'y a pas de certificat valide, le propriétaire du véhicule qui enfreint : a) les articles 9.07, 9.08 ou 9.17; b) le paragraphe 42(2), l'article 46 ou l'alinéa 48(3)b) de la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> incorporés à la présente partie par l'article 9.26.	Responsabilité de certaines infractions
Where person named in certificate of registration not guilty	(3) In a prosecution under subsection (2) of a person named in a certificate of registration or an owner for a contravention of a provision referred to in subsection (2), the accused shall be found not guilty if the accused proves that the driver of the special all-terrain vehicle at the time of the contravention was in possession of the vehicle without the consent of the accused. R.S.N.W.T. 1988,c.1(Supp.),s.8.	(3) Dans les poursuites intentées au titre d'une des dispositions mentionnées au paragraphe (2), l'accusé ne peut être reconnu coupable, s'il prouve qu'au moment de l'infraction, le conducteur était en possession du véhicule spécial sans son consentement. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.	Défense
<i>Motor Vehicles Act</i>	9.26. Sections 2 to 4, subsections 13(2) and (3), section 20, subsections 39(1) and (2), sections 42 to 46, subsections 48(2) and (3), sections 50 to 52, subsection 53(1), sections 54, 55, 58 to 62, 275, 277 to 284, 309, 310, subsection 311(1) except paragraph 311(1)(b), subsection 311(2), section 314, subsections 321(1) and (2), sections 323, 324, 339 and 340 of the <i>Motor Vehicles Act</i> apply to this Part with the following modifications:	9.26. Les articles 2 à 4, les paragraphes 13(2) et (3), l'article 20, les paragraphes 39(1) et (2), les articles 42 à 46, les paragraphes 48(2) et (3), les articles 50 à 52, le paragraphe 53(1), les articles 54, 55, 58 à 62, 275, 277 à 284, 309, 310, le paragraphe 311(1) sauf l'alinéa 311(1)b), le paragraphe 311(2), l'article 314, les paragraphes 321(1) et (2), les articles 323, 324, 339 et 340 de la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> s'appliquent à la présente partie, compte tenu des	<i>Loi sur les véhicules automobiles</i>

- (a) definitions in section 9.01 of this Part apply to the above noted provisions;
- (b) "motor vehicle" is struck out wherever it occurs and "special all-terrain vehicle" is substituted;
- (c) "dealer", "certificate of registration referred to in subsection 15(2)", "certificate issued under subsection 38(1)", "registration permit", "in transit permit" and "driver's licence" are struck out wherever they occur;
- (d) "this Act or the regulations" is struck out wherever it occurs and "Part I" is substituted;
- (e) "section 276" is struck out wherever it occurs in sections 277 to 284 and "section 9.24" is substituted;
- (f) "section 36" is struck out in paragraph 281(c) and "section 9.17" is substituted;
- (g) such other modifications as the circumstances require. R.S.N.W.T. 1988, c.1(Supp.), s.8.

modifications suivantes :

- a) les définitions de l'article 9.01 de la présente partie s'appliquent aux dispositions mentionnées ci-dessus;
- b) les mots «véhicule spécial» sont substitués aux mots «véhicule automobile»;
- c) il n'est pas tenu compte des termes «concessionnaire», «certificat d'immatriculation visé au paragraphe 15(2)», «certificat délivré en conformité avec le paragraphe 38(1)», «autorisation d'immatriculation», «autorisation de transit» et «permis de conduire»;
- d) les mots «partie I» sont substitués aux mots «la présente loi ou ses règlements»;
- e) l'expression «l'article 9.24» est substitué, aux articles 277 à 284, à l'expression «l'article 276»;
- f) l'expression «article 9.17» est substitué à l'expression «article 36» à l'alinéa 281c);
- g) toute autre modification qui s'impose. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.

Transitional

9.27. (1) On and after April 1, 1989, a valid certificate of registration, licence plate or validation sticker for a special all-terrain vehicle issued pursuant to a by-law or regulation under section 5 or 17 of this Act shall be deemed to be a certificate of registration, licence plate or validation sticker, as the case may be, under this Part.

9.27. (1) Le certificat ou la plaque d'immatriculation et la vignette valides d'un véhicule spécial délivrés au titre d'un règlement municipal ou d'un règlement d'application des articles 5 ou 17 de la présente loi sont, à compter du 1^{er} avril 1989, réputés un certificat ou une plaque d'immatriculation ou une vignette visés par la présente partie.

Disposition transitoire

Expiration of certificate of registration, etc.

(2) A certificate of registration, licence plate or validation sticker that is deemed to be certificate of registration, licence plate or validation sticker under this Part by subsection (1) expires on the earliest of

- (a) the day it would have expired under the by-law or regulation under which it was issued; or
- (b) the day it is cancelled under this Part.

(2) Le certificat ou la plaque d'immatriculation ou la vignette réputés être un certificat ou une plaque d'immatriculation ou une vignette visés par la présente partie en application du paragraphe (1) expire à la première des dates suivantes :

- a) celle de son expiration prévue par le règlement municipal ou le règlement;
- b) celle de son annulation prévue par la présente partie.

Expiration

Insurance

(3) The provisions of this Part respecting requirements for insurance apply to a person operating or parking a special all-terrain vehicle under a certificate of registration, licence plate or validation sticker deemed to be a certificate of registration, licence plate or validation sticker under this Part by subsection (1). R.S.N.W.T. 1988, c.1 (Supp.), s.8.

(3) Les dispositions de la présente partie relatives à l'obligation de souscrire à une assurance s'appliquent à la personne qui conduit ou stationne un véhicule spécial au titre d'un certificat ou d'une plaque d'immatriculation ou d'une vignette réputés un certificat ou une plaque d'immatriculation ou une vignette visés par la présente partie en application du paragraphe (1). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 8.

Assurance

PART IV

PARTIE IV

Officers

10. (1) Subject to subsection (2), a person who is appointed as, or who is *ex officio*, an officer for the

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne nommée, ou qui est d'office, agent d'application aux

Agents d'application

	<p>finis de la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> est agent d'application de la présente loi, et des règlements municipaux et règlements pris sous le régime de la présente loi.</p>		
Powers of officers	<p>(2) An officer mentioned in subsection (1) has all the powers in relation to the enforcement of this Act or the by-laws and regulations made under this Act that an officer has under the <i>Motor Vehicles Act</i> in respect of motor vehicles, except that an arrest or seizure made under this Act or the by-laws and regulations made under this Act may be made only by an officer who is a member of the Royal Canadian Mounted Police or a person appointed by a council to enforce its by-laws.</p>	<p>(2) L'agent visé au paragraphe (1) a, pour l'application de la présente loi, et des règlements municipaux et règlements pris sous le régime de la présente loi, les mêmes attributions que les agents d'application de la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> à l'égard des véhicules automobiles; cependant, seul un agent de la Gendarmerie royale du Canada peut procéder à l'arrestation ou à la saisie dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements municipaux et règlements pris sous son régime.</p>	Attributions des agents
Obstructing officer	<p>(3) No person shall obstruct, molest or interfere with an officer in the performance of his or her duties with respect to the enforcement of this Act or the by-laws or regulations made under this Act. R.S.N.W.T. 1988, c.1(Supp.),s.9.</p>	<p>(3) Il est interdit de gêner, d'entraver ou de molester un agent dans l'exercice de ses attributions dans le cadre de l'application de la présente loi, ou des règlements municipaux ou règlements pris sous son régime. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 9.</p>	Entrave
Power to stop and inspect	<p>11. (1) An officer may, at any time, stop and inspect an all-terrain vehicle that is on a highway to ascertain whether the all-terrain vehicle complies with this Act or the by-laws or regulations made under this Act with respect to registration, licensing, insurance and equipment.</p>	<p>11. (1) Un agent peut, à tout moment, faire immobiliser et examiner un véhicule tout-terrain sur une route pour vérifier s'il se conforme à la présente loi, et aux règlements municipaux et règlements pris sous son régime, en matière d'immatriculation, d'agrément, d'assurance et d'équipement.</p>	Immobilisation et examen
Liability of owner	<p>(2) Where, in the lawful exercise of his or her duties under this Act, an officer gives a direction to the operator of an all-terrain vehicle as a result of which it is left unattended, then, unless at that time the all-terrain vehicle is in the possession of the operator without the consent of the owner, the owner is liable for any loss or damage caused to himself or herself or to any other person and arising from the presence of the all-terrain vehicle at that location.</p>	<p>(2) Si, au cours de l'exercice légitime de ses attributions, un agent donne au conducteur d'un véhicule tout-terrain un ordre qui a pour conséquence de laisser le véhicule sans surveillance, le propriétaire du véhicule est responsable des pertes et dommages que lui-même ou toute autre personne peut subir et qui découlent de la présence du véhicule à cet endroit, sauf si à ce moment, le véhicule est en la possession du conducteur sans le consentement du propriétaire.</p>	Responsabilité du propriétaire
Notice to Registrar of conviction	<p>12. (1) Notwithstanding the <i>Youth Justice Act</i>, where a person is convicted of an offence under this Act or the by-laws or regulations made under this Act, the justice making the conviction shall without delay cause to be forwarded to the Registrar notice of the conviction together with a summary of the facts and circumstances of the offence and setting out</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the full name, address and birth date of the person convicted; (b) the enactment contravened; and (c) the time the offence was committed. 	<p>12. (1) Malgré la <i>Loi sur le système de justice pour les adolescents</i>, le juge de paix qui reconnaît quelqu'un coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements municipaux et règlements pris sous le régime de la présente loi est tenu d'expédier sans délai au registraire un avis de la déclaration de culpabilité avec un résumé des faits et circonstances de l'infraction, et mentionnant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les nom, adresse et date de naissance de la personne en cause; b) le texte objet de l'infraction; c) le moment où l'infraction a été commise. 	Avis au registraire
Copy of order	<p>(2) Where pursuant to by-laws or regulations made under this Act or the <i>Criminal Code</i> an order is made prohibiting a person from operating an all-terrain vehicle as a result of a discharge or conviction, the judge making the order shall, notwithstanding the</p>	<p>(2) Le juge de paix qui, par ordonnance, interdit, au titre d'un règlement municipal ou d'un règlement pris sous le régime de la présente loi ou du <i>Code criminel</i>, à quelqu'un de conduire un véhicule tout-terrain à la suite d'un acquittement ou d'une</p>	Copie de l'ordonnance

Youth Justice Act, immediately forward a copy of the order to the Registrar.

condamnation est tenu, par dérogation à la *Loi sur le système de justice pour les adolescents*, d'en expédier sans délai une copie au registraire. L.T.N.-O. 2003, ch. 31, art. 88.

Record of information	(3) The Registrar shall keep a record of the information provided to the Registrar under this section, and sections 311, 312 and 314 of the <i>Motor Vehicles Act</i> apply to this information. R.S.N.W.T. 1988,c.1(Supp.),s.10.	(3) Le registraire tient un relevé des renseignements fournis en application du présent article et les articles 311, 312 et 314 de la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> s'appliquant à ces renseignements. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 10; L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 3.	Relevé
Impoundment	13. Where an all-terrain vehicle is operated in contravention of subsection 2(1), Part VII of the <i>Motor Vehicles Act</i> applies in respect of that all-terrain vehicle as it applies to motor vehicles.	13. La partie VII de la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> s'applique à tout véhicule tout-terrain conduit en violation du paragraphe 2(1) comme s'il s'agissait d'un véhicule automobile.	Saisie
Offence and punishment	14. (1) Every person who contravenes this Act or a by-law or regulation made under this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to the punishment set out for the contravention by this Act or the by-law or regulation.	14. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements municipaux et règlements pris sous le régime de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue par la présente loi, le règlement municipal ou le règlement.	Infractions et peines
<i>Idem</i>	(2) Every person who contravenes subsection 2(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe 2(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.	<i>Idem</i>
Punishment under <i>Motor Vehicles Act</i>	(3) Every person who is found guilty of an offence under this Act or a by-law or regulation made under this Act for which no specific punishment is provided is liable to the punishment set out in section 338 of the <i>Motor Vehicles Act</i> .	(3) Quiconque est reconnu coupable d'une infraction à la présente loi, ou à un règlement municipal ou règlement pris sous le régime de la présente loi, qui ne prévoit pas de peine spécifique encourt la peine prévue à l'article 338 de la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> .	Peine prévue dans la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i>
Evidence	15. Sections 341 and 342 of the <i>Motor Vehicles Act</i> apply with such modifications as the circumstances require to a prosecution of a contravention of this Act or a by-law or regulation made under this Act.	15. Les articles 341 et 342 de la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux poursuites des infractions à la présente loi, ou aux règlements municipaux ou règlements pris sous le régime de la présente loi.	Preuve
Limitation period	16. A prosecution for an offence under this Act or the by-laws or regulations made under this Act may not be commenced after 60 days from the time when the subject-matter of the prosecution arose.	16. Les poursuites pour infraction à la présente loi, ou aux règlements municipaux ou règlements pris sous le régime de la présente loi, se prescrivent par 60 jours à compter de sa perpétration.	Prescription
Regulations respecting regulated areas	17. (1) The Commissioner, on the request of the elected body representing a regulated area and on the recommendation of the Minister, may make regulations (a) generally for the control, use and operation of all-terrain vehicles, other than special all-terrain vehicles in respect of the matters in Part III, within the regulated area, other than on a highway designated as a primary highway under	17. (1) Sur demande de l'assemblée élue représentant une zone régie et sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement : a) régir généralement la garde, l'utilisation et la conduite des véhicules tout-terrain autres que les véhicules spéciaux en ce qui concerne les aspects visés par la partie III, dans la zone régie, mais non sur une route désignée voie principale au titre de la <i>Loi sur les voies publiques</i> ;	Règlements relatifs aux zones régies

	<p>the <i>Public Highways Act</i>; and</p> <p>(b) without limiting paragraph (a), concerning all the subject-matter in respect of which a council may make by-laws under sections 5 to 7.</p>	<p>b) sans que soit limité l'alinéa a), prendre des règlements sur les sujets pouvant faire l'objet de règlements municipaux par un conseil au titre des articles 5 à 7.</p>	
Presumption of request for regulations	<p>(2) In a prosecution for a contravention of a regulation made under subsection (1), the request by the elected body of the regulated area to which the regulation purports to apply shall be presumed unless the contrary is proved.</p>	<p>(2) Dans les poursuites pour infraction à un règlement pris au titre du paragraphe (1), la demande de l'assemblée élue de la zone régie censément visée par le règlement est réputée vraie sauf preuve contraire.</p>	Présomption
Types or classes of all-terrain vehicles	<p>(3) Regulations made under subsection (1) may make different provisions in respect of different types or classes of all-terrain vehicles.</p>	<p>(3) Les règlements pris au titre du paragraphe (1) peuvent édicter des dispositions différentes pour différentes sortes ou catégories de véhicules tout-terrain.</p>	Précision
Where no elected body	<p>(4) Where a regulated area or any part of the regulated area is not represented by an elected body, the Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations in respect of it notwithstanding the lack of any request mentioned in subsection (1). R.S.N.W.T. 1988,c.1(Supp.),s.11.</p>	<p>(4) Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, à défaut de demande, prendre des règlements visant tout ou partie d'une zone régie non représentée par une assemblée élue. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 11.</p>	Cas spécial
Regulations	<p>18. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations</p> <p>(a) permitting the owner of an all-terrain vehicle, other than a special all-terrain vehicle, to apply to the Registrar for registration of that all-terrain vehicle under the <i>Motor Vehicles Act</i>;</p> <p>(b) permitting the Registrar to register an all-terrain vehicle as a motor vehicle, subject to the conditions that may be prescribed;</p> <p>(c) respecting the treatment of an all-terrain vehicle following registration as a motor vehicle rather than as an all-terrain vehicle, subject to any prescribed exceptions;</p> <p>(d) prescribing the circumstances under which an all-terrain vehicle ceases to be treated as a motor vehicle and reverts to being treated as an all-terrain vehicle;</p> <p>(e) prescribing any matter ancillary to paragraphs (a) to (d);</p> <p>(f) respecting requirements and prohibitions relating to any equipment, device or article that may be</p> <p>(i) attached to, carried in or a part of an all-terrain vehicle, or</p> <p>(ii) worn by a driver or passenger on an all-terrain vehicle,</p> <p>that may affect the safety of the driver, a passenger on the all-terrain vehicle or the public, whether or not the all-terrain vehicle is in motion;</p> <p>(g) exempting all-terrain vehicles operated in</p>	<p>18. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :</p> <p>a) permettre au propriétaire d'un véhicule tout-terrain de demander au registraire d'immatriculer son véhicule au titre de la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i>;</p> <p>b) permettre au registraire d'immatriculer un véhicule tout-terrain comme véhicule automobile, sous réserve des conditions réglementaires;</p> <p>c) prévoir, sous réserve des exceptions réglementaires, les mesures à prendre à l'égard d'un véhicule tout-terrain immatriculé comme véhicule automobile et non comme véhicule tout-terrain;</p> <p>d) prévoir les circonstances où un véhicule tout-terrain cesse d'être assimilé à un véhicule automobile et redevient un véhicule régi par les dispositions visant les véhicules tout-terrain;</p> <p>e) prendre les mesures réglementaires découlant des alinéas a) à d);</p> <p>f) prévoir les obligations et interdictions visant les équipements, appareils et objets qui peuvent être fixés sur un véhicule tout-terrain, y être intégrés ou être portés par lui, ou portés par les conducteurs ou par les passagers pour leur sécurité ou celle du public, que le véhicule soit en mouvement ou non;</p> <p>g) exempter les véhicules tout-terrain conduits dans des conditions ou dans des endroits particuliers des obligations ou</p>	Règlements

- specified areas or circumstances from a requirement or prohibition made under paragraph (f);
- (h) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed; and
 - (i) without limiting paragraph (h), prescribing an area of the Territories that is not within a municipality to be a regulated area for part only of a year. R.S.N.W.T. 1988,c.1(Suppl.),s.12.

- interdictions prévues à l'alinéa f);
- h) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi;
 - i) sans que soit limité l'alinéa h), désigner une zone dans les territoires qui n'est pas située dans le territoire d'une municipalité zone régie pour telle partie seulement de l'année. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 1 (Suppl.), art. 12.

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	1	(1) Définitions
Incorporated definitions		(2) Incorporation des définitions
PART I		
Restriction on use outside municipality or regulated area	2	(1) Interdictions
Crossing roadway and shoulder		(2) Franchissement d'une chaussée
Operation on ice or snow-packed surface		(3) Surface glacée
Burden of proof		(4) Fardeau de la preuve
Age		(5) Exception
General rules of operation on roadway	3	(1) Obligation du conducteur
Sidewalks		(2) Conduite sur les trottoirs
Conflict with by-law or regulation		(3) Incompatibilité
Rights and duties of driver		(4) Droits et obligations
<i>Motor Vehicles Act</i>		(5) <i>Loi sur les véhicules automobiles</i>
Braking system		(6) Freins
Lights		(7) Feux
Conflict with <i>Motor Vehicles Act</i> , etc.	4	Incompatibilité
PART II		
By-laws	5	(1) Règlements municipaux
Types and classes of all-terrain vehicles		(2) Précision
Limitation		(2.1) Restrictions
Further by-law making powers		(3) Autres règlements municipaux
<i>Motor Vehicles Act</i>		(4) <i>Loi sur les véhicules automobiles</i>
Persons 60 years of age or over		(5) Personnes âgées de plus de 60 ans
Maximum speed limit by-laws	6	(1) Vitesse maximale
Limitation on maximum speed limit		(2) Vitesse maximale
Definition of "traffic control device"	7	(1) Définition de «signal de régulation de la circulation»
By-laws respecting traffic control devices		(2) Règlements municipaux
Record of location of traffic control devices		(3) Inventaire
Maximum speed limit	8	(1) Vitesse maximale
<i>Idem</i>		(2) <i>Idem</i>
Posting maximum speed limit	9	(1) Affichage de la vitesse maximale
Exemption		(2) Exception
PART III		
Definitions	9.01	Définitions
Application of by-laws and regulations	9.02	(1) Présomption d'inapplicabilité
Authority of council or Commissioner		(2) Pouvoirs non limités
Age	9.03	Âge
Helmet	9.04	Casque
Number of persons on vehicle	9.05	Nombre de personnes dans un véhicule
Infants	9.06	Enfants
Registration	9.07	Immatriculation
Licence plate and validation sticker	9.08	Plaque et vignette
Powers of Registrar	9.09	(1) Pouvoirs du registraire
Form of certificate of registration, etc.		(2) Formes
Application for certificate of registration, etc.	9.10	(1) Demande de certificat d'immatriculation

Duty to issue	(2) Obligation du registraire
Certificate of registration	9.11 Certificat d'immatriculation
Non-payment of fine	9.12 Non-paiement de l'amende
Expiration of certificate	9.13 Expiration
Transfer by voluntary act	9.14 Transfert de propriété
Transfer by operation of law	9.15 Transfert de propriété par effet de la loi
Transfer on death or dissolution	9.16 Transfert de propriété : décès ou dissolution
Motor vehicle liability policy	9.17 Interdiction
Issuing licence plate and validation sticker	9.18 Délivrance de plaque et de vignette
Requirement for licence plate to be attached	9.19 (1) Interdiction
Towing	(2) Remorque
Removal of licence plate	9.20 Retrait interdit
Parked vehicles	9.21 Stationnement
Documents carried by driver or passenger	9.22 (1) Documents
Insurance card	(2) Carte d'assurance
Notice of cancellation of certificate of registration	9.23 (1) Avis d'annulation
Date in notice	(2) Date de l'avis
Cancellation of certificate of registration	(3) Annulation du certificat
Notice of cancellation	(4) Avis
Surrendering certificate of registration and licence plate	(5) Remise du certificat et de la plaque
Definition of "accident"	9.24 (1) Définition de «accident»
Impounding special all-terrain vehicle	(2) Saisie
Exemption	(3) Exception
Definition of "owner"	9.25 (1) Définition de «propriétaire»
Liability of person named in certificate of registration	(2) Responsabilité de certaines infractions
Where person named in certificate of registration not guilty	(3) Défense
<i>Motor Vehicles Act</i>	9.26 <i>Loi sur les véhicules automobiles</i>
Transitional	9.27 (1) Disposition transitoire
Expiration of certificate of registration, etc.	(2) Expiration
Insurance	(3) Assurance

PART IV

PARTIE IV

Officers	10 (1) Agents d'application
Powers of officers	(2) Attributions des agents
Obstructing officer	(3) Entrave
Power to stop and inspect	11 (1) Immobilisation et examen
Liability of owner	(2) Responsabilité du propriétaire
Notice to Registrar of conviction	12 (1) Avis au registraire
Copy of order	(2) Copie de l'ordonnance
Record of information	(3) Relevé
Impoundment	13 Saisie
Offence and punishment	14 (1) Infractions et peines
<i>Idem</i>	(2) <i>Idem</i>
Punishment under <i>Motor Vehicles Act</i>	(3) Peine prévue dans la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i>
Evidence	15 Preuve
Limitation period	16 Prescription
Regulations respecting regulated areas	17 (1) Règlements relatifs aux zones régies
Presumption of request for regulations	(2) Présomption
Types or classes of all-terrain vehicles	(3) Précision
Where no elected body	(4) Cas spécial

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2004©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2004©
